

Thứ Năm, 22-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B
Thursday, February-22-2024. Year B

Lễ Kính Lập Tông Tòa Thánh Phêrô

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (February 22): The keys of the kingdom of heaven

Scripture: *Matthew 16:13-19*

13 Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do men say that the Son of man is?" 14 And they said, "Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets." 15 He said to them, "But who do you say that I am?" 16 Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God." 17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of death shall not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

Meditation: At an opportune time Jesus tests his disciples with a crucial question: *Who do men say that I am and who do you say that I am?* He was widely recognized in Israel as a mighty man of God, even being compared with the greatest of the prophets, John the Baptist, Elijah, and Jeremiah. Peter, always quick to respond, exclaimed that he was *the Christ, the Son of the living God*. No mortal being could have revealed

Thứ Năm 22-2

Các giải pháp của

nước Trời

Mt 16,13-19

¹³ Khi Đức Giê-su đến vùng kể cận thành Xê-da-rê Phi-líp-phê, Người hỏi các môn đệ rằng: "Người ta nói Con Người là ai?" ¹⁴ Các ông thưa: "Kẻ thì nói là ông Gio-an Tẩy Giả, kẻ thì bảo là ông Ê-li-a, có người lại cho là ông Giê-rê-mi-a hay một trong các vị ngôn sứ." ¹⁵ Đức Giê-su lại hỏi: "Còn anh em, anh em bảo Thầy là ai?" ¹⁶ Ông Si-môn Phê-rô thưa: "Thầy là Đấng Ki-tô, Con Thiên Chúa hằng sống." ¹⁷ Đức Giê-su nói với ông: "Này anh Si-môn con ông Giô-na, anh thật là người có phúc, vì không phải phàm nhân mặc khải cho anh điều ấy, nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời." ¹⁸ Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết: anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi." ¹⁹ Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy."

Suy niệm: Vào một lúc thuận tiện, Đức Giêsu thử các môn đệ qua một câu hỏi quan trọng: *Người ta bảo Thầy là ai? Và các con bảo Thầy là ai?* Đức Giêsu được nhiều người trong dân Israel nhìn nhận như là người của Thiên Chúa, thậm chí họ còn so sánh Người với những ngôn sứ danh tiếng nhất như Gioan tẩy giả, Êlia, và Giê-rê-mi-a. Phê-rô lúc nào cũng nhanh nhẹn trả lời, tuyên xưng rằng Người là *Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống*. Không phải phàm nhân mặc khải cho Phê-rô điều ấy, nhưng chính là Thiên

this to Peter, but only God.

Cyril of Alexandria (376-444 AD), an early church father comments on Peter's profession of faith in Jesus:

Peter did not say "you are a Christ" or "a son of God" but "**the** Christ, **the** Son of God." For there are many christs [meaning *anointed ones*] by grace, who have attained the rank of adoption [as sons], but [there is] only one who is by nature the Son of God. Thus, using the definite article, he said, the Christ, the Son of God. And in calling him Son of the living God, Peter indicates that Christ himself is life and that death has no authority over him. And even if the flesh, for a short while, was weak and died, nevertheless it rose again, since the Word, who indwelt it, could not be held under the bonds of death. (FRAGMENT 190)

Jesus plays on Peter's name which is the same word for "rock" in both Aramaic and Greek. To call someone a "rock" is one of the greatest of compliments. The ancient rabbis had a saying that when God saw Abraham, he exclaimed: "I have discovered a rock to found the world upon". Through Abraham God established a nation for himself. Through faith Peter grasped who Jesus truly was. He was the first apostle to recognize Jesus as the Anointed One (Messiah and Christ) and the only begotten Son of God. The New Testament describes the church as a spiritual house or temple with each member joined together as living stones (see 1 Peter 2:5). Faith in Jesus Christ makes us into rocks or spiritual stones.

Jesus then confers on Peter authority to govern the church that Jesus would build, a church that no powers would overcome because it is founded on the rock which is Christ himself. Epiphanius, a 6th century Scripture scholar who also translated many early church commentaries from Greek into Latin, explains the significance of

Chúa.

Cyril thành Alexandria (376-444 AD), một giáo phụ thời sơ khai giải thích lời tuyên xưng của Phêrô về Đức Giêsu như sau:

Phêrô đã không nói rằng “Thầy là một Đức Kitô” hay là “một người con của Thiên Chúa” nhưng nói “**Đức** Kitô, **Con** Thiên Chúa”. Vì có nhiều kitô (người được xức dầu) qua ơn sủng, người được gọi là nghĩa tử (như con cái), nhưng chỉ có một Đấng duy nhất theo bản tính là Con Thiên Chúa. Do đó, dùng mạo từ xác định ngài nói: Đức Kitô, Con Thiên Chúa. Và trong việc gọi Người là Con Thiên Chúa hằng sống, Phêrô có ý rằng chính Đức Kitô là sự sống và sự chết không có quyền gì trên Người. Và ngay cả, nếu thân xác, trong thời gian ngắn, thì yếu đuối và phải chết, tuy nhiên nó đã sống lại, vì Ngôi Lời, Đấng ở trong nó, không thể bị giam cầm dưới gông cùm của sự chết (khảo luận 190).

Đức Giêsu đặt tên cho Phêrô là “đá”, hạn từ này có cùng một chữ trong tiếng Aramaic và Hy Lạp. Gọi ai là “đá” là một trong những lời khen ngợi tốt lành nhất. Các bậc thầy ngày xưa kể lại rằng khi Thiên Chúa nhìn thấy ông Abraham, Người thốt lên: “Ta đã tìm thấy một tảng đá để xây dựng thế giới”. Qua ông Abraham, Thiên Chúa đã thiết lập một quốc gia cho chính mình. Nhờ đức tin, ông Phêrô đã nhận biết Đức Giêsu đích thật là ai. Ông là vị tông đồ đầu tiên nhận ra Đức Giêsu là *Đấng được xức dầu (Đấng Mêsia và Kitô)*, và là *con một Thiên Chúa*. Tân ước mô tả Giáo hội như một tòa nhà thiêng liêng, hay một đền thờ mà mỗi người là viên đá sống động xây dựng nên (1Pr 2,5). Lòng tin vào ĐGK khiến chúng ta trở nên *những viên đá thiêng liêng*.

Đức Giêsu sau đó trao quyền cho Phêrô coi sóc Giáo hội mà Đức Giêsu xây dựng, một Giáo hội không có sức mạnh nào thắng được bởi vì nó được xây dựng trên tảng đá là chính Đức Kitô. Epiphanius, một học giả Kinh thánh thế kỷ thứ 6, cũng dịch nhiều lời chú giải của Giáo hội sơ khai từ tiếng Hy Lạp sang tiếng Latinh, giải thích ý

Jesus handing down the "keys of the kingdom":

For Christ is a rock which is never disturbed or worn away. Therefore Peter gladly received his name from Christ to signify the established and unshaken faith of the church.... The devil is the gateway of death who always hastens to stir up against the holy church calamities and temptations and persecutions. But the faith of the apostle, which was founded upon the rock of Christ, abides always unconquered and unshaken. And the very keys of the kingdom of the heavens have been handed down so that one whom he has bound on earth has been bound in heaven, and one whom he has set free on earth he has also set free in heaven. (INTERPRETATION OF THE GOSPELS 28)

The Lord Jesus offers us the gift of unshakeable faith, enduring hope, and unquenchable love - and the joyful boldness to proclaim him as the one true Savior who brings us the kingdom of God both now and forever. Who do you say he is to yourself and to your neighbor?

"Lord Jesus, I profess and believe that you are the Christ, the Son of the living God. You are my Lord and my Savior. Make my faith strong like Peter's and give me boldness to speak of you to others that they may come to know you personally as Lord and Savior and grow in the knowledge of your great love."

nghĩa của việc Đức Giêsu trao ban “những chìa khóa của vương quốc” như sau:

Vì Đức Kitô là đá tảng không bao giờ bị lay động hay mòn đi. Do đó Phêrô vui vẻ được Đức Kitô đặt tên để bày tỏ niềm tin được thiết lập và không lay chuyển của Giáo hội... Ma quỷ là cửa ngõ của sự chết, kẻ luôn vội vàng để khuấy lên những thảm họa, cám dỗ và bắt bớ chống lại Giáo hội. Nhưng đức tin của vị tông đồ, được xây trên tảng đá của Đức Kitô, luôn luôn kiên vững và không lay chuyển. Và những chìa khóa của Nước Trời đã được truyền lại cho người mà Ngài đã ràng buộc trên đất đã bị trói buộc trên thiên đàng, và một người mà Ngài đã giải thoát khỏi trần gian, thì Ngài cũng được tự do trên thiên đàng. (Chú giải các Tin mừng số 28)

Chúa Giêsu ban cho chúng ta hồng ân đức tin không lay chuyển, đức cậy vững vàng, và đức mến sốt sắng – và lòng can đảm vui tươi để tuyên xưng Người là Đấng cứu độ duy nhất đích thật đem lại cho chúng ta nước Thiên Chúa bây giờ và mãi mãi. Bạn nói Người là ai đối với bạn và tha nhân?

Lạy Chúa Giêsu, con tuyên xưng và tin tưởng rằng Chúa là Đức Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống. Chúa là Chúa và là Đấng cứu độ của con. Xin củng cố niềm tin của con mạnh mẽ như thánh Phêrô và ban cho con sự can đảm để nói về Chúa cho người khác để họ biết được Chúa là Chúa và là Đấng cứu độ cách cá vị và lớn lên trong sự hiểu biết về tình yêu cao cả của Chúa.

Thứ Năm, 22-2-2024. Tuần 1 Mùa Chay. Năm B

Thursday, February-22-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Mt 16, 13-19

Matthew 16:13-19

Trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi (Mt 16,18)

Did you know that there is a physical chair of St. Peter located in St. Peter's Basilica in the

Bạn có biết rằng có một chiếc ghế vật lý của Thánh Phêrô nằm trong Vương cung thánh

Vatican? Tradition holds that it is the original wooden seat used by St. Peter whenever he preached or taught the Christians in Rome. The chair was later encased in bronze, and is an impressive work of art.

But today's feast is not about a piece of furniture. It's about what it signifies. The Chair of St. Peter stands as "a symbol of the special mission of Peter and his successors to tend Christ's flock, keeping it united in faith and in charity" (Pope Benedict XVI, Angelus, February 19, 2012). It's a sign that Jesus has kept the promise he made to St. Peter, which we read in today's Gospel: "The gates of the netherworld shall not prevail against [the Church]" (Matthew 16:18).

It's no secret that, over the centuries, some of Peter's successors have been less than exemplary in their faithfulness to God. Yet God has always been faithful to his promise! He has continued the unceasing flow of graces to the world through the Church. In fact, in spite of many forces of darkness coming against it from within and from outside, the Church remains "united in faith and in charity."

We can recount the ways in which the graces and blessings of the Church have touched our own lives: the youth group that led us to experience the joy of Christ, the Catholic school teacher who taught us the truths of the faith, or the chapel that became our place of encounter with the Lord. In these ways, and so many more, the Church has helped heaven come to earth in our lives!

So trust that God is faithful to his promises! He

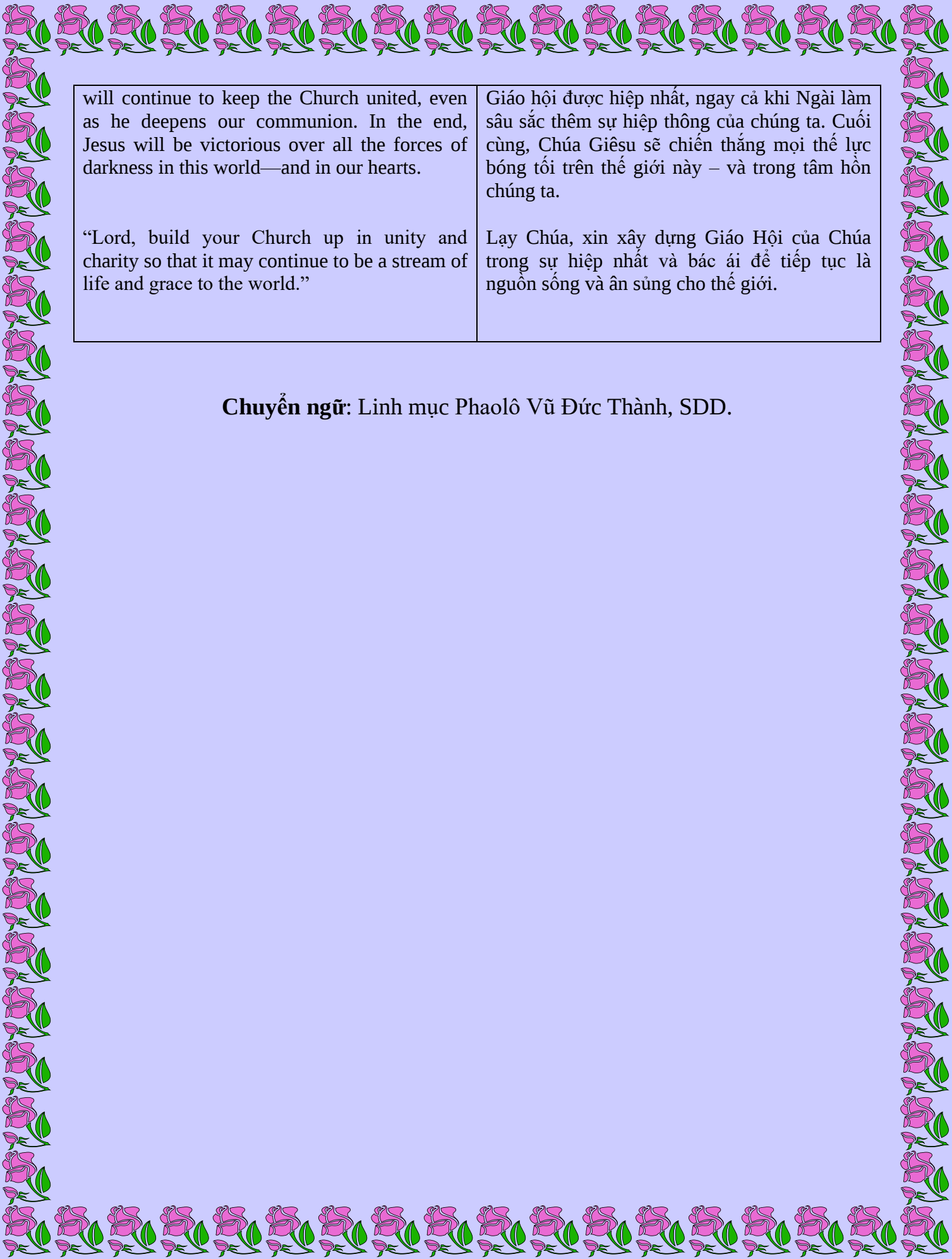
đường Thánh Phêrô ở Vatican không? Truyền thống cho rằng đó là chiếc ghế gỗ nguyên bản được Thánh Phêrô sử dụng bất cứ khi nào ông thuyết giảng hoặc dạy dỗ những người theo đạo Thiên chúa ở Rome. Chiếc ghế sau đó được bọc bằng đồng và là một tác phẩm nghệ thuật ấn tượng.

Nhưng ngày lễ hôm nay không phải là về một món đồ nội thất. Đó là về những gì nó tượng trưng. Ngai Tòa Thánh Phêrô là "biểu tượng cho sứ mệnh đặc biệt của Thánh Phêrô và những người kế vị ngài nhằm chăm sóc đàn chiên của Chúa Kitô, giữ cho đoàn chiên được hiệp nhất trong đức tin và bác ái" (Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI, Truyền tin, ngày 19 tháng 2 năm 2012). Đó là dấu hiệu cho thấy Chúa Giêsu đã giữ lời hứa với Thánh Phêrô, mà chúng ta đọc trong bài Tin Mừng hôm nay: "Các cửa âm phủ sẽ không thắng được [Giáo hội]" (Mt 16,18).

Không có gì ngạc nhiên khi qua nhiều thế kỷ, một số người kế vị Thánh Phêrô đã không gương mẫu về lòng trung thành với Thiên Chúa. Tuy nhiên, Thiên Chúa luôn thành tín với lời hứa của mình! Ngài đã tiếp tục tuôn đổ ân sủng không ngừng xuống thế giới qua Giáo hội. Trên thực tế, bất chấp nhiều thế lực bóng tối đến từ bên trong và bên ngoài, Giáo hội vẫn "hiệp nhất trong đức tin và bác ái".

Chúng ta có thể kể lại những cách mà ân sủng và phúc lành của Giáo hội đã chạm đến cuộc sống của chúng ta: nhóm thanh niên đã dẫn chúng ta trải nghiệm niềm vui của Chúa Kitô, giáo viên trường Công giáo đã dạy chúng ta những chân lý đức tin, hay nhà nguyện đã dạy chúng ta những chân lý đức tin đã trở thành nơi chúng ta gặp gỡ Chúa. Bằng những cách này và nhiều cách khác nữa, Giáo Hội đã giúp thiên đàng đến với trần gian trong cuộc sống của chúng ta!

Vì thế hãy tin tưởng rằng Thiên Chúa thành tín với lời hứa của Ngài! Ngài sẽ tiếp tục giữ cho



will continue to keep the Church united, even as he deepens our communion. In the end, Jesus will be victorious over all the forces of darkness in this world—and in our hearts.	Giáo hội được hiệp nhất, ngay cả khi Ngài làm sâu sắc thêm sự hiệp thông của chúng ta. Cuối cùng, Chúa Giêsu sẽ chiến thắng mọi thế lực bóng tối trên thế giới này – và trong tâm hồn chúng ta.
“Lord, build your Church up in unity and charity so that it may continue to be a stream of life and grace to the world.”	Lạy Chúa, xin xây dựng Giáo Hội của Chúa trong sự hiệp nhất và bác ái để tiếp tục là nguồn sống và ân sủng cho thế giới.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.